

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Шагбанова Х.С. — Изучение устойчивых выражений путем сравнения фразеологических единиц русского и английского языков // Филология: научные исследования. – 2023. – № 6. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.6.43424
EDN: HMNMNN URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43424

Изучение устойчивых выражений путем сравнения фразеологических единиц русского и английского языков

Шагбанова Хабиба Садыровна

доктор филологических наук

доцент, профессор кафедры философии, иностранных языков и гуманитарной подготовки
сотрудников органов внутренних дел, Тюменский институт повышения квалификации сотрудников
Министерства внутренних дел Российской Федерации

625049, Россия, Тюменская область, г. Тюмень, ул. Амурская, 75

✉ khabiba_shagbanova@list.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.6.43424

EDN:

HMNMNN

Дата направления статьи в редакцию:

23-06-2023

Дата публикации:

30-06-2023

Аннотация: Основное содержание данного исследования составляет анализ устойчивых выражений в русском и английском языках. Статья раскрывает содержание понятия «фразеологизм», в ней исследуется классификация фразеологических единиц в современном языкознании, описываются проблемы, с которыми можно столкнуться при переводе фразеологизмов с одного языка на другой. Особое внимание уделено различию фразеологических вариантов в контексте межъязыкового изучения, а также взаимосвязи языка и культуры, национального понимания менталитета, сущности языка, необходимости научного изучения коммуникативной функции общества в когнитивном и дискурсивном аспектах. Целью исследования является анализ фразеологических оборотов в русском и английском языках, выявление их стилистических и грамматических особенностей. Рассмотрены структурно-семантические характеристики фразеологических единиц русского и английского языков и принципы их классификации. Обращается особое внимание на закономерности функционирования

фразеологических единиц в системе современной лингвистики. Утверждается, что выводы, полученные в результате данного исследования важны для межкультурного понимания и общения, а также для эффективного изучения иностранных языков. Автор доказывает насущную необходимость повышения стилистической грамотности преподавателей и учащихся, переводчиков, лексикографов, а также подчеркивает важность фразеологических исследований в контексте демонстрации взаимосвязи языка и общества.

Ключевые слова:

фразеологизм, сопоставление языков, лингвистика, идиомы, стилистическая грамотность, межкультурная коммуникация, концепт, языковая модель, английский язык, русский язык

Межъязыковое изучение устойчивых выражений и идиом – это одна из важнейших задач, которые стоят перед современной лингвистикой [\[13, p. 5\]](#). Различные языки мира имеют свои собственные фразеологические обороты, которые могут быть малопонятными для говорящих на других языках. В данной статье представляется важным рассмотреть сходные черты и различия русских и английских фразеологических единиц, и их роль в контексте культурного и лингвистического взаимодействия.

Фразеологизмы являются достаточно важной составляющей языка. В межличностной коммуникации мы зачастую можем наблюдать использование множества фразеологизмов, устойчивых выражений, которые приносят в речь элементы экспрессивности и выразительности [\[12, с. 189\]](#).

Фразеология, как и идиоматика являют собой исторический ключ не только к пониманию своеобразия мышления каждого народа, миропониманию человека, но и к алгоритму взаимопроникновения различных культур. Как справедливо отмечается специалистами, фразеологизмы отображают все историческое и культурное наследие общества, традиции, существовавшие ранее или существующие по сей день, закрепленные в языке, как основном носителе информации [\[12, с. 189\]](#).

Бесспорно, различие языков свидетельствует о различиях национальных характеров [\[11, с. 59\]](#). При этом, оба языка – английский и русский, взаимодополняют друг друга, к примеру, выражение «общий европейский дом» (All-European House) попало в другие языки мира из России, данный политический термин был неоднократно упомянут российскими политическими деятелями. И таких примеров можно привести множество.

Фразеологические обороты в языках мира формируются в результате целого ряда социальных, культурных и других факторов, являя собой некие культурные коды, которые, порой, могут быть понятны только носителям данного языка. Фразеологические обороты также можно обозначить как устойчивые словосочетания, которые обладают некими специфическими семантическими и грамматическими свойствами. В отличие от распространенных выражений, идиомы отличаются более стабильной формой в структуре и значении. Фразеологические обороты являются важной частью любого языка, их употребление помогает обогатить язык, сделать высказывание более ярким и экспрессивным [\[9, с. 119\]](#).

Изучение фразеологизмов в разных языках мира базируется чаще всего на

сравнительном анализе. Нужно отметить, что большинство исследователей данной тематики используют различные методы и подходы, позволяющие фиксировать различия и сходства в использовании фразеологических оборотов в русском и английском языках.

Устойчивые выражения являются важным элементом языка и играют значительную роль в его культурной и социальной структуре. Устойчивые выражения – это группы слов, которые не могут быть разложены на отдельные части и сохраняют свое значение только в контексте, эти выражения могут быть различными по своей структуре, звучанию и значению в разных языках. Рассматривая сходство и различия устойчивых выражений в английском и русском языках мы изучаем саму структуру и особенности межъязыковой коммуникации.

Необходимо упомянуть об одном из распространенных методов межъязыкового изучения фразеологизмов – это ассоциативный эксперимент. Он заключается в том, что носителям одного языка предлагаются фразеологические обороты другого языка, и анализируется, какие именно ассоциации они вызывают. Например, анализ может показать, что фразеологизм «to make a long story short» («короче говоря») в английском языке вызывает у носителей русского языка ассоциации с фразеологическим оборотом «для краткости». Это доказывает, что носители одного языка могут понимать фразеологические обороты другого языка через ассоциации с аналогичными фразеологическими оборотами в своем языке [\[8, с. 123\]](#).

Мы видим, что русский и английский языки имеют множество фразеологических оборотов, которые могут быть неоднозначны в трактовании. Например, фразеологизм «качать головой» в русском языке имеет семантику «отрицание, отказ», в то время как фразеологизм «to nod your head» в английском языке имеет совершенно противоположную семантику – «согласие, утверждение».

Также в межъязыковых исследованиях применяются методы контрастивного анализа. Он позволяет выявить расхождения в использовании в различных языках фразеологических единиц. Например, фразеологический оборот «врет, как сивый мерин» в русском языке имеет семантику «рассказывать небылицы», в то время как аналогичный фразеологический оборот «to spin yarns» в английском языке имеет более широкий смысл «рассказывать байки, передавать слухи».

В русском языке чаще других употребляются фразеологизмы, связанные с символикой: «белый как снег», «черный как уголь», «красный как рак», «синий как небо», «зеленый как лес». Также в русском языке много фразеологических оборотов, связанных с действием: «камня на камне не оставить», «почивать на лаврах» и т.д.

Как было сказано ранее, изучение фразем или фразеологических единиц в разных языках способствует лучшему пониманию особенностей и нюансов каждого языка, его культуру и историю. Употребление фразем не только обогащают язык говорящего, но и помогают сделать высказывание более красочным и живым. И в русском и английском языках фразеологические единицы имеют свои стилистические и грамматические особенности, что определяется теми социокультурными и историческими факторами, которые их формировали.

В обоих языках есть большое количество устойчивых выражений, которые идентичны или почти идентичны по своему звучанию и значению. Например, устойчивое выражение "to be on cloud nine" (быть на седьмом небе) в английском языке соответствует устойчивому выражению "быть на седьмом небе" в русском языке. Еще один пример – "to put the cart

before the horse" (ставить телегу впереди лошади, спешить) в английском языке соответствует "бежать вперёд паровоза, спешить" в русском языке.

Однако, помимо сходства, между английским и русским языками имеются и фундаментальные различия в устойчивых выражениях, они объясняются целым рядом факторов, включая различия в культурных и социальных аспектах языков.

Также, межкультурные отличия оказывают большое влияние на формирование и использование фразеологических единиц. Например, фразема "to kick the bucket" (дословно «пнуть ведро, подставить ногу») в английском языке подразумевает смерть, тогда как устойчивое выражение "подставить ножку" в русском языке описывает умышленный или случайный просчет [\[7, с. 14\]](#).

Например, фразеологизм "брать/взять себя в руки" в русском языке идентичен «take (something) into one's own hands» в английском языке. Оба выражения относятся к ситуациям, когда кто-то принимает на себя ответственность за решение проблемы или начинает действовать самостоятельно [\[5, с. 65\]](#).

Еще один пример - фразеологизм «только не это!» в русском языке и фраза «anything but that!» в английском языке. Оба выражения используются, когда кто-то выражает свою нежелание что-либо делать или желание избежать чего-то.

Также можно сравнить фразеологизмы «бить баклуши» в русском языке и «beat around the bush» в английском варианте. Оба выражения означают безделье, оттягивание момента принятия решения.

Однако, нужно отметить, что не все устойчивые выражения могут быть точно переведены на другой язык, так как они, порой, несут уникальное значение, связанное с культурой и историей народа. Например, выражение «как на духу» в русском языке, что означает «откровенно, чистосердечно, ничего не утаивая» или «ride the wave» в английском языке, что означает «быть успешным», не имеют прямого аналога в другом языке, и их значение может быть малопонятным для иностранца. Устоявшееся выражение «волокита» имеет однословный эквивалент в русском языке бюрократизм, но в английском языке его чаще всего можно увидеть в виде словосочетания (red tape) [\[6, с. 16\]](#).

Таким образом, между русским и английским языками можно найти множество похожих фразеологизмов, которые отражают общие культурные ценности и понимание мира, но также есть и уникальные выражения, которые не имеют точного аналога в других языках.

Фразеологизмы зачастую выступают в качестве инструмента передачи переживаний и мыслей, представляют собой сосредоточие культурной информации и позволяют сказать многое, «экономя» языковые средства, проникая в глубины национальных особенностей.

Изучение устойчивых выражений дает представление об их как разнообразных, так и сугубо национальных свойствах в структуре и семантике, придающих фразеологии языка своеобразие и неповторимость. Фразеологизмы способствуют актуальности содержания, яркому образу, народности и стилистическому многообразию.

Одним из главных различий между английскими и русскими фразеологическими единицами можно обозначить частоту их употребления. В английском языке устойчивые обороты речи довольно часто используются в повседневных коммуникациях, публичных

выступлениях и переписке, тогда как в русском языке подобные обороты речи достаточно редки. И наоборот, в русском языке подобные устойчивые выражения чаще можно заметить в литературе, поэзии и других формах художественного письма.

Еще одна отличительная особенность английских и русских фразеологизмов заключается в структуре выражений. В английском языке фразеологические единицы обычно короткие, лаконичные и по существу. Например, «be on the same page», «bite the bullet», и «break a leg» — все это краткие выражения, передающие определенное значение. Напротив, русские устойчивые выражения часто длиннее и имеют более сложную структуру. Например, «пропускать мимо ушей» (to go past one's ears).

Кроме того, грамматическая структура английских устойчивых выражений обычно более фиксированная, чем у русских. Обычно используемые устойчивые фразы в английском языке представляют собой сочетание слов, значение которых нельзя вывести из его отдельных компонентов. Например, «spill the beans» (проболтаться), напротив, русские устойчивые выражения часто сохраняют грамматический строй языка. Например, «надоело до чертиков» (sick of to the devil).

Более того, происхождение устойчивых выражений является еще одним отличием английского языка от русского. В английском языке устойчивые выражения часто имеют исторические или культурные корни. Например, «butterfly in the stomach» происходит от чувства нервозности перед важным событием. Напротив, происхождение русских фразем больше связано с особенностями самого языка. Например, «выходить из положения» (to get out of the position) — устойчивое выражение, описывающее ситуацию, когда кто-то нашел выход из сложной ситуации. Также в русском языке существуют фразеологизмы, основанные на образах и мифах, например, «лить как из ведра» и «сизифов труд» [\[4, с. 56\]](#).

Фразеологизмы английского языка характеризуются простотой и наличием множества фразеологических единиц, которые используются в повседневной речи. Например, «to kill two birds with one stone» - убить двух зайцев одним выстрелом или «a piece of cake» — очень простая задача. Английские фразеологизмы могут быть основаны на переносном значении слов, например, «to pull someone's leg» — дурачить или шутить, прикалываться над кем-то, или «to be blue in the face» — в изнеможении, побагроветь [\[2, с. 180-182\]](#).

Мы можем наблюдать, как при сопоставлении фразеологизмов русского и английского языка демонстрируется множество сходств и различий. Некоторые фразеологизмы имеют более точное соответствие в другом языке, нежели их перевод на язык-оригинал. Например, «to put your foot in your mouth» лучше переводится на русский как «бросить слово на ветер» или «высказать лишнее». Также многие фразеологизмы могут быть лексически переведены, но не будут иметь того же самого эффекта или смысла. Так, русский фразеологизм «что посеешь, то и пожнешь» лучше соответствует английскому «What goes around comes around». Однако, в других случаях, схожие фразеологизмы в различных языках могут быть легко поняты: к примеру, «синий чулок» в русском языке эквивалентен англ. «blue stocking» [\[1, с. 25\]](#). Это, так называемые «кальки», покомпонентный перевод иноязычных оборотов речи. Однако в английском языке есть и идиомы, которые при дословном переводе не будут понятны иностранцу. Для их понимания требуются дополнительные пояснения.

Если проанализировать популярное устойчивое выражение «It's not my cup of tea», то

буквальный перевод будет такой: «Это не моя чашка чая». Но в данном случае эта фразеологическая единица трактуется иначе – «это (или он или она) мне не по вкусу, не в моем вкусе».

Разбор фразеологизмов на занятиях по изучению иностранных языков помогает учащимся расширить их кругозор и преуспеть в изучении материала. Фразеологизмы также могут помочь студентам запомнить лексический материал, а также могут быть использованы для отработки навыков произношения, лучшего понимания грамматики и чтения. Это позволит студентам говорить более естественно и уверенно, избавиться от зажимов и преодолеть языковой барьер [\[1, с. 23\]](#).

Также важно упомянуть о ритмических качествах, свойственных почти всем устойчивым выражениям; ритм сочетается с повторением в следующих известных фразах: «все больше и больше», «тише едешь – дальше будешь». Рифма свойственна и устойчивым выражениям: «Fair и Square» (честный); «всеми правдами и неправдами». «Out and about» (способный выйти) используется в отношении выздоравливающего человека. Нужно отметить, что фразеологизмы не столько описывают окружающий мир, сколько интерпретируют его, выражая субъективное и, как правило, эмоциональное отношение носителя языка к действительности. Сравнительное исследование является наиболее достоверным способом выявления национальных особенностей понятий, который позволяет выявить наличие и отсутствие, совпадение или несовпадение как самих понятий, так и языковых единиц, служащих для их обозначения.

Смысловыми стилистическими признаками, характерными для устойчивых выражений, являются сравнение, антитеза, метафора и синонимия. Например: «как две капли воды», «стар как горы и старше холмов» (подобие); «от начала до конца», «более или менее», «рано или поздно» (контраст); «гонка вооружений», «короче говоря» (метафора).

Идиомы английского языка являются важной частью его культуры и привычек народов. Они используются не только в обычной разговорной речи, но и в литературе, музыке и кино. Большинство из них имеет связь с реальными явлениями, людьми и культурными событиями, и зачастую выражают национальный колорит и менталитет [\[3, с. 55\]](#).

Идиомы могут быть использованы перед большой целевой аудиторией, они могут задевать слушателя, заставляя его смеяться или оставаться в недоумении. Они также могут стать причиной недопонимания между людьми, из-за того, что они могут иметь разные значения для разных культур. К примеру, два устойчивых выражения «rocket science» (ядерная физика) и «brain surgery» (сложная задача) соединяются в шуточный каламбур «rocket surgery» (головоломка).

Идиомы также могут помочь социализироваться иммигрантам и иногородним студентам, позволяя им быстрее понять многие аспекты культурной жизни и общественной жизни, это важный цивилизационный элемент, отражающий определенные исторические и социальные аспекты, представляя собой мощный инструмент для социокультурного обмена [\[3, с. 45\]](#).

Сходство в употреблении устойчивых выражений в русском и английском языках заключается в общих тематиках, которые они охватывают. В обоих языках существует большое количество устойчивых выражений, связанных с едой, временем, погодой и т.д. Некоторые устойчивые выражения могут оказаться одинаковыми. Например, «сжигать мосты» в русском языке и «burn bridges» в английском языке означают одно и то же — разрывая отношения.

Однако, существуют и более разительные различия в употреблении устойчивых выражений в обоих языках. В русском языке часто используется образная речь в устойчивых выражениях, таких как «в розовых очках» или «брать быка за рога». В английском языке, устойчивые выражения часто базируются на конкретных глаголах или фразах, таких как «to be up in arms» (быть рассерженным) или «to be on the same page» (быть согласным с чем-то, думать одинаково о чем-либо).

Кроме того, в русском языке часто употребляются устойчивые выражения, основанные на народной мудрости и культурных обычаях, в то время как в английском языке, устойчивые выражения часто связаны с присказками и цитатами из литературы. Например, в русском языке употребляется устойчивое выражение «вешать лапшу на уши», которое означает навязывание ложной информации, а в английском языке употребляется устойчивое выражение «to bury one's head in the sand», что значит «закрывать глаза на факты» [\[10, с. 67\]](#).

Также в английском языке часто используются необычные аналогии в устойчивых выражениях, например, «to have a bee in one's bonnet» — означает, что кто-то может быть увлеченным, одержимым чем-либо, а в русском языке таких примеров гораздо меньше. Общие тематики и образные речевые элементы придают сходства употребления устойчивых выражений, в то время как различные конструкции и связанные с ними идеи и ценности порождают уникальность. Понимание этих различий и сходств помогает лучше понимать язык и его культуру в целом.

Изучение лингвистического аналога между двумя языками может способствовать расширению знаний и применений сходства этих языковых моделей в преподавании и изучении иностранных языков, как при работе с англоговорящими людьми, изучающими русский как второй иностранный язык, так и наоборот. Кроме того, сходство языковых моделей может иметь важное значение при преодолении некоторых проблем, связанных с современными методологиями преподавания и изучения иностранных языков [\[2, с. 166\]](#).

Исследуя фразеологизмы, можно глубоко погрузиться в сознание людей, прочувствовать исторические условия, в которых они жили и провести сравнительный анализ менталитета разных национальностей. Межъязыковое изучение фразеологизмов – это непростая научная задача, которая требует совершенствования методов и подходов. Интерес к этому направлению исследований говорит о важности культурного и лингвистического взаимодействия. Анализ фразеологических оборотов в лингвистическом контексте разных стран мира позволяет лучше понимать различия и сходства между культурами и народами и служить важным коммуникативным инструментом для выстраивания отношений между государствами.

Библиография

1. Вахрушев А.А., Нестерова Н.М. Сопоставительный анализ средств языковой актуализации, языковой агрессии и языковой толерантности (на материале англоязычной деловой коммуникации) // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 37 (252). – С. 20-25.
2. Зельдович Б.З. Деловое общение. – М.: Альфа-Пресс, 2007. – 456 с.
3. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания // Методология современной психолингвистики: Сборник статей. – М., Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – С. 50-56.
4. Корнилов О.А. Языковая картина мира как производные национальных менталитетов. – М.: КДУ, 2013. – 348 с.

5. Левицкий А.Э. Перспективы сопоставления языковых данных в контексте межкультурной коммуникации // Мир и человек в зеркале языка: Сборник научных статей, посвященный юбилею доктора филологических наук, профессора Ольги Леонидовны Бессоновой. – Донецк: ООО "Научно-производственное предприятие "Фолиант", 2018. – С. 64-71.
6. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М., СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 336 с.
7. Пасько Д.А., Зеленцова М.Г. Языковые особенности английского юмора в сопоставлении с русским: переводческий аспект // Студенческий вестник. 2018. № 27-1 (47). – С. 14-17.
8. Сидорова Н.А., Лимарова Е.В., Тупицына И.Н. Ценностный аспект языковых сопоставлений в межкультурном взаимодействии // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 1 (423). – С. 123-128.
9. Фатеева Ю.Г. Сопоставление языкового материала как основа изучения РКИ: учет национально-языковых особенностей // Новая наука: от идеи к результату. 2016. № 10-2. – С. 119-121.
10. Франгулова И.В. Языковые и национально-культурные особенности делового общения (русский и английский язык в сопоставлении) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2008. № 3. – С. 66-70.
11. Шагбанова Х.С., Хуснутдинова М.С. Литература в диалоге культур // Региональное образование XXI века: проблемы и перспективы. 2015. № 1. – С. 58-59.
12. Шацких И.С., Королева О.А., Шагбанова Х.С. Принципы классификации фразеологизмов во французском языке // Актуальные проблемы лингвистики – 2014. Материалы Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных. Тюмень, 06 марта 2014 г. / отв. ред. Х.С. Шагбанова. – Тюмень: Тюменский индустриальный университет, 2014. – С. 189-191.
13. Seidl J., McMordie W. English idioms and how to use them / 4th ed. – Oxford: Oxford univ. press, 1979. – 267 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом точечной оценки рецензируемой статьи становятся устойчивые выражения русского и английского языков. Автор отмечает, что «межъязыковое изучение устойчивых выражений и идиом – это одна из важнейших задач, которые стоят перед современной лингвистикой. Различные языки мира имеют свои собственные фразеологические обороты, которые могут быть малопонятными для говорящих на других языках». В работе рассмотрены сходные черты и различия русских и английских фразеологических единиц, обозначена их роль в контексте культурного и лингвистического взаимодействия. Точка зрения исследователя прозрачна, объективна, риторически выверена: «фразеология, как и идиоматика являют собой исторический ключ не только к пониманию своеобразия мышления каждого народа, миропониманию человека, но и к алгоритму взаимопроникновения различных культур. Как справедливо отмечается специалистами, фразеологизмы отображают все историческое и культурное наследие общества, традиции, существовавшие ранее или существующие по сей день,

закрепленные в языке, как основном носителе информации». Серьезных разночтений в тексте нет, сочинение имеет заверено выверенный вид; стилевая доминанта соотносится с научным типом речи. Например, это встречаем в следующих фрагментах: «фразеологические обороты в языках мира формируются в результате целого ряда социальных, культурных и других факторов, являя собой некие культурные коды, которые, порой, могут быть понятны только носителям данного языка. Фразеологические обороты также можно обозначить как устойчивые словосочетания, которые обладают некими специфическими семантическими и грамматическими свойствами. В отличие от распространенных выражений, идиомы отличаются более стабильной формой в структуре и значении», или «в обоих языках есть большое количество устойчивых выражений, которые идентичны или почти идентичны по своему звучанию и значению. Например, устойчивое выражение "to be on cloud nine" (быть на седьмом небе) в английском языке соответствует устойчивому выражению "быть на седьмом небе" в русском языке. Еще один пример – "to put the cart before the horse" (ставить телегу впереди лошади, спешить) в английском языке соответствует "бежать вперед паровоза, спешить" в русском языке» и т.д. Методология исследования ориентирована на компаративный принцип оценки, собственно, это и поддерживается на протяжении всего труда. Иллюстративный фон достаточен, считаю, что расширение примеров излишне: «еще один пример - фразеологизм «только не это!» в русском языке и фраза «anything but that!» в английском языке. Оба выражения используются, когда кто-то выражает свою нежелание что-либо делать или желание избежать чего-то», или «также можно сравнить фразеологизмы «бить баклуши» в русском языке и «beat around the bush» в английском варианте. Оба выражения означают безделье, оттягивание момента принятия решения» и т.д. Автор не исключает и т.н. промежуточные итоги, именно они позволяют сформировать т.н. эффект диалога с потенциально заинтересованным читателем. Языковые модели-связки поддерживают логические переходы от одной мысли к другой: «изучение устойчивых выражений дает представление об их как разнообразных, так и сугубо национальных свойствах в структуре и семантике, придающих фразеологии языка своеобразие и неповторимость. Фразеологизмы способствуют актуальности содержания, яркому образу, народности и стилистическому многообразию», или «кроме того, грамматическая структура английских устойчивых выражений обычно более фиксированная, чем у русских. Обычно используемые устойчивые фразы в английском языке представляют собой сочетание слов, значение которых нельзя вывести из его отдельных компонентов. Например, «spill the beans» (проболтаться), напротив, русские устойчивые выражения часто сохраняют грамматический строй языка. Например, «надоело до чертиков» (sick of to the devil)» и пр. Выводы по тексту созвучны основной части, итогом становится умозаключение, в котором в частности отмечено, что «исследуя фразеологизмы, можно глубоко погрузиться в сознание людей, прочувствовать исторические условия, в которых они жили и провести сравнительный анализ менталитета разных национальностей. Межъязыковое изучение фразеологизмов – это непростая научная задача, которая требует совершенствования методов и подходов. Интерес к этому направлению исследований говорит о важности культурного и лингвистического взаимодействия. Анализ фразеологических оборотов в лингвистическом контексте разных стран мира позволяет лучше понимать различия и сходства между культурами и народами и служить важным коммуникативным инструментом для выстраивания отношений между государствами». Таким образом, статья имеет заверенный вид, она самостоятельна, оригинальна, интересна; тема работы раскрыта, цель исследования достигнута, задачи решены. Серьезной правки текста не требуется, материал можно использовать в вузовской практике. Рекомендую статью «Изучение устойчивых выражений путем сравнения фразеологических единиц

русского и английского языков» к открытой публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».